
澳門大學榮譽博士學位頒授儀式

榮譽博士丘成桐教授演辭

二零零二年十月二十六日

尊敬的校監

校長，各位嘉賓，各位同學：

今日很榮幸的再來到澳門大學，接受大學賜給的榮譽學位。對我來說，澳門不是一個陌生的地方，我的二姊曾經在澳門讀中學，我在香港培正中學唸書時，就常常聽聞澳門培正的事跡，去年訪問澳門大學時更見到前輩謝志偉博士，很高興見到澳門回歸後的一番新氣象，一九九九年澳門回歸，我亦幸逢勝會，當國旗升起時，我不覺為祖國興奮，在從前被佔去的地方重新見到漢家官儀了。

其實澳門的地位特殊，在中國歷史上有特殊的貢獻，自漢朝通西域以後，直到唐末及五代，陸上絲路帶來長期的東西文化交流，無論在商業、農業、工業、宗教、語言和科技方面，對西方和對中國的文化都有很大的正面影響，宋朝則大力發展海上絲路，沿海各省，浙江、福建、廣東都有出海貿易的港口，航海需要各種科技，需要工匠和有科學知識的人伴同，因此容易吸取外地的科學知識。當時印度和阿拉伯國家的數學都極為先進，宋朝的數學成就也相當輝煌，開放政策確實帶來了豐富的果實。

當時大量的外國人到中國貿易，甚至在朝庭做官，對中國固有的文化注入新的思維，因此明清以前的學術比較活潑。可是，由於各種不同的原因，明清實行閉關自守。除了官方容許的海上活動外，商人大不能夠自由出海貿易。中國海盜、倭寇和西方殖民主義的擴大，使到中國政府採取保守政策。鄭和下西洋確是盛事，但耗費太多，不能用商業利益來彌補。在這個背景下，明清朝庭海禁，有時甚至要求百姓內遷三十里，禁止外人到內地經商，葡萄牙人乘時而起，佔據澳門差不多五百年，當然有醜惡的一面，但也保持了一個中國跟西方文化接觸的地方。尤其耶穌會的東來，主要是以澳門為落足的地方，例如著名的傳教士利馬竇、湯若望、南懷仁等將西方的數學和天文帶到中國，他們甚至得到中國皇帝的禮遇，雖然現代科學要到廿世紀才在中國生根，但這些傳教士也經過澳門將這些種子帶來了中國。

在這個新的時代，新的局面會帶給中國繁榮。科技的發展是現代社會的基礎。知識型的社會不需要大量的土地，只需要有深厚的文化和優秀的人材就能夠與世界各國競爭。我期望澳門在何特首的領導下將舊日澳門曾經帶到中國的科學種子重新發芽，無論對祖國對澳門都會是一個重要的事情，澳門大學當然是這方面的唯一橋樑，我希望本人能夠為祖國光明的前途盡一分力。

謝謝各位！

Universidade de Macau
Cerimónia de Outorga do Grau de Doutor “Honoris Causa”

Discurso do Professor Doutor Yau Shing Tung
26 de Outubro de 2002

Sua Excelência Chanceler,
Exmo. Senhor Reitor,
Exmos. Senhores Convidados,
Caros Colegas:

Tenho muita honra em estar novamente na Universidade de Macau para receber o Grau de Doutor “Honoris Causa”. Para mim, Macau não é uma terra estranha. A minha 2.^a irmã mais velha frequentou o curso secundário em Macau. Quando eu estudava na Escola Secundária Pui Ching em Hong Kong, ouvia frequentemente referências à Escola Secundária Pui Ching de Macau. No ano passado, visitei a Universidade de Macau, encontrei o meu antecessor, o Doutor Tse Chi Wai. Senti-me especialmente contente ao ver a nova Macau após o seu retorno à Pátria em 1999. Quando assisti ao hastear da Bandeira Nacional, fiquei pleno de sentimentos de amor à Pátria, pois vi reaparecer nesta terra outrora ocupada os ritos oficiais chineses.

De facto, o papel de Macau foi muito especial. Na história da China, Macau fez contribuições especiais. A partida da altura em que a dinastia Han teve acesso a Oeste, até os finais da dinastia Tang e Wu Dai, a Rota Terrestre da Seda trouxe um longo período de intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente, quer no comércio, quer na agricultura, quer na indústria, quer nas religiões, quer nas línguas e tecnologias. Macau exerceu uma forte influência positiva sobre a cultura ocidental e a cultura chinesa. No período da dinastia Song, com os grandes impulsos dados no âmbito de desenvolvimento da Rota Marítima da Seda, ao longo da costa, que abrangia os portos comerciais das províncias Zhejiang, Fujian e Guangdong, exigiam-se as diversas tecnologias necessárias para a navegação; daí a necessidade da colaboração de mestres de ofícios e pessoas com conhecimentos científicos, para se ter acesso mais facilmente aos conhecimentos científicos do exterior nessas áreas. Na altura, a matemática aplicada na Índia e nos países árabes já era muito avançada. Por seu turno, a dinastia Song conseguiu também brilhante sucesso na ciência de matemática. A política de abertura de facto trouxe frutos abundantes.

Na altura, grande número de estrangeiros chegaram à China para fazer comércio. Alguns deles até desempenhavam funções oficiais na Corte, introduzindo na cultura tradicional chinesa novos pensamentos. Por isso, nos períodos antes das dinastias Ming e Qing, houve grande desenvolvimento das ideias doutrinárias científicas. Todavia, devido a razões diversas, as Cortes das dinastias Ming e Qing praticaram o auto-bloqueio (política de fechar as portas ao mundo). Além das actividades marítimas oficialmente autorizadas, os comerciantes chineses raramente tinham oportunidade de sair livremente por via marítima para fazer comércio. Com o aparecimento dos piratas chineses e dos piratas japoneses, bem como a expansão do colonialismo ocidental, a China obrigou-se a adoptar uma política conservadora. A descida de Zhenghe para o Oceano Ocidental (no tempo antigo, significava o Oceano a Sul da China) foi realmente um grande evento, mas as despesas foram elevadíssimas e não compensáveis pelos interesses comerciais obtidos. Nesse contexto, as dinastias Ming e Qing apertaram mais o auto-bloqueio marítimo, ordenando às vezes ao povo do litoral para recuar a sua residência 30 lis (unidade de comprimento, 1 li = 1/2 quilómetro) para o interior, proibindo a entrada dos comerciantes estrangeiros.

Entretanto, os portugueses aproveitaram a ocasião e ocuparam Macau durante quase 500 anos. É claro que houve o lado feio, no entanto, por outro lado, conseguiu-se a manutenção de um ponto de contacto entre a cultura chinesa e a cultura ocidental. Por exemplo, quando os missionários jesuítas chegaram ao Oriente, o 1.º lugar para ficar foi sempre principalmente Macau. Os famosos missionários Matteo Ricci, Joannes Adam Schall Von Bell e Ferdinand Verbiest, etc., trouxeram para a China a ciência de matemática e a astronomia, tendo sido muito bem recebidos e tratados pelos imperadores chineses. Embora as ciências modernas só se estabeleçam na China no Século 20, é inegável a acção desses missionários que verdadeiramente passaram por Macau e trouxeram para a China as “sementes”.

Nesta nova era, a modernização dá prosperidade à China. O desenvolvimento de tecnologias é a base da sociedade moderna. A sociedade do conhecimento não necessita de grande quantidade de terras, só precisa de pessoas cultas e excelentes profissionais para poder competir com outros países no mundo. Alimento esperanças que aquelas sementes científicas, que Macau outrora recebera para a China, possam brotar novamente, sob a direcção do Exmo. Senhor Chefe do Executivo da RAEM. Trata-se de um tema de trabalho muito importante, quer para Macau, quer para a Pátria. A Universidade de Macau é, sem dúvida, a única ponte para o concretizar. Espero eu próprio poder contribuir para o futuro brilhante da Pátria.

Muito obrigado.

University of Macau
Conferment of Degree of Doctor *Honoris Causa*

Speech by Professor Yau Shing Tung
26th October 2002

Most Respected Chancellor,
Dear Rector,
Distinguished guests,
Dear students:

I am honored to come back to University of Macau for the honorary degree conferred by this prestigious university. Personally, I am also familiar with Macao. My second sister used to study in Macao. When I was a student in Pui Ching Middle School in Hong Kong, I heard many stories about the Pui Ching Middle school of Macao. Last year, when I visited University of Macau, I also met Dr. Tse Chi Wai. I was delighted to see the new look Macao took upon after the take-over. In 1999, when our national flag was gradually rising up, I felt excited for our country. This piece of land, long taken away by others, finally came back to the arms of the Motherland.

Macao, with her special position, has made extraordinary contributions to China. Between the time when Han Dynasty established the connection with the Western Regions, till the late Tang Dynasty and Five Dynasties' time, the Silk Way bridged the East with the West and excited cultural exchanges, which benefited China and the western world in terms of commerce, agriculture, industry, religion, language and technology. In Song Dynasty, Sea Silk Way was placed in the focus. The coastal provinces such as Zhejiang, Fujian and Guangdong all had their trade ports. Sailing required a comprehensive grasp of technologies, as well as the cooperation between technicians of modern knowledge. It was an easy way to absorb science and technology from other people. At that time, India and Arabian countries were very advanced in the study of mathematics. Naturally, Song Dynasty made great achievement in mathematics. The open policy produced fruitful results.

At that time, there were many foreigners who came to China for trade or even served in the Imperial Court. Thanks to this new input in Chinese culture, the academic society before Ming Dynasty was very dynamic. However, out of all kinds of concern, Ming and Qing Dynasties adopted the Isolation policy. Except those sea activities approved by the

government, business people did not enjoy much freedom in developing overseas trade. The growing rampancy of Chinese pirates, Japanese pirates and Western colonialism were also background factors for China's Isolation policy. Though Zheng He did sail to West Sea during this period of time, the commercial profits could not meet the grand expenditure. In this historical context, the Ming and Qing Dynasties closed Chinese coastline. Sometimes, they even forbade civilian presence within 30 Li of the coastline; nor the foreigners were allowed to trade within China. During the five hundred years of Portuguese occupation, there were the negative aspects; however, Macao remained as the vantage point for cultural contacts. Especially the arrival of Jesuit missionaries, such as Matteo Ricci, Jean Terrenz, and Ferdinad Verbiest, brought Western Mathematics and Astrology to China. They were also cordially received by Chinese emperors of the time. Though it was not until 20th century that modern science took its roots in China, the missionaries brought the seeds when passing Macao.

In the new era, China will become more prosperous because of the new situation. The development of science and technology is the base of modern society. In a knowledge society, land will not be the criteria of wealth. Instead, profound culture and outstanding personnel can be competitive all over the world. I do hope that under the leadership of Chief Executive Mr. Ho, the seeds of science and technology that Macao once possessed could sprout anew. It will be important to Macao and to our motherland. Undoubtedly, University of Macau was the only bridge towards such goals. I hope I could be of some help in realizing the bright future for our motherland.

Thanks for your attention!